

LIGJ

Nr. 93/2012

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KUVAJTIT PËR BASHKËPUNIMIN LIGJOR DHE GJYQËSOR NË ÇËSHTJET PENALE

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të

Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Shtetit të Kuvajtit për bashkëpunimin ligjor dhe gjyqësor në çështjet penale.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 4.10.2012

Shpallur me dekretin nr. 7794, datë 15.10.2012 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar

Nishani

MARRËVESHJE

MBI BASHKËPUNIMIN LIGJOR DHE GJYQËSOR NË ÇËSHTJET PENALE NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETIT TË KUVAJTIT

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e shtetit të Kuvajtit (më poshtë të quajtura palët kontraktuese);

Me dëshirën për të nxitur bashkëpunimin e ndërsjellë ligjor dhe gjyqësor në çështjet penale, në frymën e respektit reciprok të parimeve të sovranitetit dhe të të drejtave të barabarta;

Duke pranuar nevojën për të lehtësuar, në nivelin më të lartë të mundur, ndihmën e ndërsjellë juridike, ekstradimin dhe transferimin e personave të dënuar;

kanë rënë dakord si më poshtë:

KAPITULLI I

NDIHMA E NDËRSJELLË JURIDIKE

Neni 1

Fusha e zbatimit

1. Sipas kësaj marrëveshjeje, palët kontraktuese i japin njëra-tjetrës, në nivelin më të lartë të mundur, ndihmë të ndërsjellë juridike në çështjet penale.
2. Palët kontraktuese shkëmbejnë informacion për vendimet e formës së prerë të dhëna kundër shtetasve të palës tjetër kontraktuese.
3. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, ndihma e ndërsjellë juridike jepet pavarësisht nëse ndihma kërkohet ose duhet të jepet nga një gjykatë ose autoritet tjetër zyrtar.
4. Dispozitat e kësaj marrëveshjeje nuk cenojnë ligjet e zbatueshme të dy vendeve, të drejtat dhe detyrimet që lindin nga konventa dhe marrëveshje të tjera ndërkombëtare në të cilat ato janë palë.
5. Kjo marrëveshje zbatohet edhe për çdo kërkesë për ndihmë juridike në lidhje me veprimet ose mosveprimet e kryera para hyrjes së saj në fuqi.

Neni 2

Përkufizime

Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje:

1. "Çështje penale" nënkupton hetimet, gjykimet ose procedime të tjera në lidhje me një vepër penale, të vendosura me ligj.
2. "Çështje penale" përfshin, gjithashtu, hetimet ose procedimet në lidhje me veprat penale mbi tatimet, detyrimet, doganat dhe transferimin ndërkombëtar të kapitalit ose pagesave.
3. "Ndihmë" përfshin:
 - a) masat për të lokalizuar, kufizuar, sekuestruar ose konfiskuar produktet dhe mjetet e veprës penale;
 - b) marrjen e provave dhe deklaratave të personave;
 - c) dhënien e informacionit, dokumenteve dhe të dhënave të tjera, duke përfshirë të dhënat penale dhe gjyqësore;
 - d) lokalizimin e personave dhe objekteve, duke përfshirë identifikimin e tyre;
 - e) kërkimin dhe konfiskimin;
 - f) dorëzimin e pronës, dhënien e objekteve të sekuestruara të provave materiale;
 - g) vënien në dispozicion të personave të ndaluar dhe të tjerëve për të dhënë prova ose për të ndihmuar hetimet;
 - h) dërgimin e dokumenteve, duke përfshirë dokumente që kërkojnë paraqitjen e personave; dhe
 - i) ndihmë tjetër në përputhje me objektivat e kësaj marrëveshjeje.
4. "Produkte të veprës penale" nënkupton çdo pasuri që ka rrjedhur ose është realizuar drejtpërdrejt ose tërthorazi nga një person nga një vepër penale ose vlera e një pasurie të tillë.
5. "Pasuri" përfshin paratë dhe të gjitha llojet e pasurisë së luajtshme ose të paluajtshme, të

trupëzuara ose të patrupëzuara dhe përfshin çdo interes mbi këtë pasuri.

6. "Konfiskim" nënkupton çdo masë që çon në humbjen e pasurisë nga vendimi përfundimtar.

7. "Mjetet e veprës penale" nënkupton çdo pasuri që është përdorur ose synohet të jetë përdorur në lidhje me kryerjen e një vepre penale.

8. "Kufizim pasurie" nënkupton çdo masë për parandalimin e tregtimit ose transferimit ose shitjen e pasurisë.

Neni 3

Autoritetet qendrore

Palët kontraktuese kanë rënë dakord që Ministria e Drejtësisë e Republikës së Shqipërisë dhe Ministria e Drejtësisë e shtetit të Kuvajtit të kryejnë funksionet e autoriteteve kompetente të palëve kontraktuese.

Neni 4

Përmbajtja e kërkesave

1. Kërkesat për ndihmë sipas kësaj marrëveshjeje bëhen me shkrim. Megjithatë, në rrethana urgjente ose kur lejohet ndryshe nga pala e kërkuar, kërkesat mund të bëhen verbalisht, por konfirmohen me shkrim menjëherë më pas.

2. Kërkesat për ndihmë përfshijnë një deklaratë të:

a) Emrit të autoritetit kompetent që kryen hetimin ose procedimet me të cilat ka lidhje kërkesa;

b) Faktet përkatëse nën hetim ose procedime, duke përfshirë dispozitat e ligjit të zbatueshëm;

c) Qëllimin për të cilin është bërë kërkesa dhe natyrën e ndihmës së kërkuar;

d) Të dhëna të ndonjë procedure të veçantë ose kërkesë që pa la kërkuese dëshiron të ndiqet;

e) Çdo afat kohor brenda të cilit dëshirohet pajtueshmëria me kërkesën;

f) Identiteti, kombësia dhe vendndodhja e personit ose personave që i nënshtrohen hetimit ose procedimeve;

g) Në rast të kërkesave për marrjen e provave ose kërkimit dhe konfiskimit, një deklaratë që tregon bazën për të besuar se provat mund të gjenden në juridiksionin e palës së kërkuar;

h) Në rast të kërkesave për marrjen e provave nga një person, një deklaratë, nëse kërkohen deklarata nën betim ose të pohuara, dhe një përshkrim të subjektit të provave ose deklaratës së kërkuar;

i) Në rastin e dhënies së provave materiale, letërkërkesa përcakton vendin në të cilin do të transmetohen provat materiale, çdo shqyrtim që duhet të kryhet dhe datën në të cilën do të kthehen provat materiale;

j) Nevojën, nëse ka, për fshehtësi dhe arsytet për këtë; dhe

k) Në rast të kërkesave për kufizim ose konfiskim të produkteve ose të mjeteve të veprës penale, kur është e mundur, përfshijnë sa më poshtë:

1) Një përshkrim të hollësishëm të produkteve ose të mjeteve, duke përfshirë vendndodhjen e

tyre;

2) Një deklaratë që përshkruan arsyen për besim që paratë ose pasuria janë produkte ose mjete të veprës penale; dhe

3) Pala e kërkuar nuk refuzon ekzekutimin e kërkesës vetëm sepse nuk përfshin të gjithë informacionin sipas këtij neni, nëse mund të ekzekutohet ndryshe sipas ligjit të palës së kërkuar.

4) Nëse pala e kërkuar çmon se nevojitet informacion shtesë për të mundësuar trajtimin e kërkesës, ajo palë mund të kërkojë këtë informacion shtesë.

Neni 5

Ekzekutimi i kërkesës

1. Kërkesat për ndihmë ekzekutohen në përputhje me ligjin e palës së kërkuar dhe mund të ekzekutohen në çdo mënyrë të përcaktuar në kërkesë, nëse nuk është e papajtueshme me ligjin e palës së kërkuar.

2. Pala e kërkuar informon palën kërkuese për çdo rrethanë që mund të shkaktojë vonesë të konsiderueshme në ekzekutimin e kërkesës.

3. Pala e kërkuar informon menjëherë palën kërkuese për vendimin e palës së kërkuar për të mos u pajtuar plotësisht ose pjesërisht me kërkesën për ndihmë ose për të shtyrë ekzekutimin dhe jep arsyet për atë vendim.

Neni 6

Refuzimi i ndihmës

1. Pala e kërkuar mund të refuzojë ndihmën, nëse:

a) Ekzekutimi i kërkesës do të cenonte sovranitetin e saj, sigurinë, rendin publik (ordre public) ose interesa të tjerë thelbësorë;

b) Ekzekutimi i kërkesës do të ishte në kundërshtim me ligjin e brendshëm të palës së kërkuar;

c) Kërkesa kërkon kufizimin, sekuestrimin ose konfiskimin e produkteve ose të mjeteve të veprës penale, që, nëse do të kishte ndodhur brenda juridiksionit të palës së kërkuar, nuk do të kishte qenë krim në lidhje me të cilin mund të ishte bërë një urdhër konfiskimi;

d) Kërkesa ka lidhje me një vepër penale, ndjekja e së cilës në palën kërkuese do të ishte e papajtueshme me ligjin e palës së kërkuar mbi ndalimin e gjykit dy herë për të njëjtën vepër penale (ne bis in idem).

2. Para refuzimit të miratimit të një kërkesë për ndihmë, pala e kërkuar vlerëson nëse ndihma mund të jepet në bazë të atyre kushteve që ajo çmon të nevojshme. Nëse pala kërkuese pranon

ndihmën në bazë të kushteve, ajo pajtohet me to.

Neni 7

Transmetimi i dokumenteve dhe objekteve

1. Kur kërkesa për ndihmë ka lidhje me transmetimin e të dhënave dhe dokumenteve, pala e kërkuar mund të transmetojë kopje të vërtetuara të tyre, nëse pala kërkuese nuk kërkon shprehimisht ndryshe origjinalet.
2. Të dhënat ose dokumentet origjinale dhe objektet e transmetuara për palën kërkuese l kthehen palës së kërkuar sa më parë që të jetë e mundur, sipas kërkesës së kësaj të fundit.
3. Në masën që nuk ndalohet nga ligji i palës së kërkuar, dokumentet, objektet dhe të dhënat i transmetohen në një formë ose shoqërohen nga një vërtetim që mund të kërkohet nga pala kërkuese, me qëllim që t'i bëjë ato të pranueshme sipas ligjit të palës kërkuese.

Neni 8

Marrja e provave në palën e kërkuar

1. Një person, duke përfshirë një person nën arrest, të kërkuar për të dëshmuar dhe për të paraqitur dokumente, të dhëna ose materiale të tjera në palën e kërkuar, mund të thirret me fletëthirrje/urdhër arresti ose urdhër tjetër të një autoriteti kompetent, për t'u paraqitur dhe dëshmuar dhe paraqitur dokumente, të dhëna dhe materiale të tjera në përputhje me ligjin e palës së kërkuar.
2. Në bazë të ligjit të palës së kërkuar, komisionerët, përfaqësuesit e tjerë të palës kërkuese dhe personat përkatës në procedime në palën kërkuese, lejohen të jenë të pranishëm, kur provat merren në palën e kërkuar dhe të marrin pjesë në marrjen e këtyre provave.
3. E drejta për të marrë pjesë në marrjen e provave përfshin të drejtën e përfaqësuesit ligjor të pranishëm për të bërë pyetje. Personat e pranishëm në ekzekutimin e një kërkesë mund të lejohen të bëjnë një zbardhje të procesverbalit të procedimit dhe të përdorin mjete teknike për të bërë këtë zbardhje procesverbali, nëse lejohet nga gjykata ose autoriteti kompetent.

Neni 9

Disponueshmëria e personave për të dhënë dëshmi ose ndihmë

1. Një palë kërkuese mund të kërkojë që një person të vihet në dispozicion për të dëshmuar ose për të ndihmuar në një hetim.

2. Pala e kërkuar fton personin që të ndihmojë në hetim ose të paraqitet si dëshmitar në procedime dhe të kërkojë pëlqimin e atij personi për to. Ai person informohet për çdo shpenzim dhe shuma të pagueshme.

Neni 10

Vënia në dispozicion e personave të ndaluar për të dhënë dëshmi për të ndihmuar hetimin

1. Një person nën arrest në palën e kërkuar, me kërkesë të palës kërkuese, mund të transferohet përkohësisht në palën kërkuese për të ndihmuar në hetime ose procedime, me kusht që personi të japë pëlqimin për atë transferim dhe të mos ketë asnjë arsye penguese për transferimin e personit. Nëse personi kundërshton transferimin, zbatohet neni 8.

2. Kur personi i transferuar kërkohet të mbahet nën arrest sipas ligjit të palës së kërkuar, pala kërkuese e mban atë person nën arrest dhe e kthen personin nën arrest me përfundimin e ekzekutimit të kërkesës.

3. Kur dënimi i vendosur mbaron ose kur pala e kërkuar njofton palën kërkuese që personi i transferuar nuk kërkohet të mbahet më nën arrest, ai person do të lirohet dhe do të trajtohet si person i pranishëm në palën kërkuese sipas një kërkesë që kërkon pjesëmarrjen e atij personi.

4. Një i burgosur mund të mos transferohet, nëse ky transferim ka efektin e shtyrjes së kohëzgjatjes së burgimit të tij.

Neni 11

Ruajtja e sigurt

1. Një person i pranishëm në palën kërkuese, në përgjigje të një kërkesë që kërkon pjesëmarrjen e atij personi, nuk ndiqet penalisht, ndalohet ose i nënshtrohet ndonjë kufizimi tjetër të lirisë personale në territorin e asaj pale për çdo veprim ose mosveprim që ka paraprirë nisjen e atij personi nga pala e kërkuar, dhe ai person nuk do të jetë i detyruar të japë dëshmi në ndonjë procedim të ndryshëm nga procedimet me të cilat ka lidhje kërkesa.

2. Një person, i cili është i pranishëm në palën kërkuese me pëlqim, si rezultat i një kërkesë për pjesëmarrjen e personit për t'u përgjigjur para një autoriteti gjyqësor për çdo akt veprimi ose mosveprimi, nuk ndiqet penalisht ose nuk ndalohet, ose nuk i nënshtrohet ndonjë kufizimi tjetër të lirisë personale për aktet e veprimit ose mosveprimit, që kanë paraprirë nisjen e atij personi nga pala e kërkuar, të papërcaktuar në kërkesë.

3. Paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni nuk zbatohen më nëse një person, duke qenë i lirë të largohet nga pala kërkuese, nuk është larguar prej saj brenda një periudhe prej 30 ditësh, pasi të jetë njoftuar zyrtarisht se pjesëmarrja e tij nuk kërkohet më ose, pasi të jetë larguar nga ai territor, është kthyer vullnetarisht.

4. Çdo person që nuk mund të paraqitet në palën kërkuese mund të mos i nënshtrohet ndonjë

sanksioni ose mase detyruese në palën e kërkuar.

Neni 12

Produktet dhe mjetet e veprës penale

1. Pala e kërkuar, me anë të një kërkesë, përpiqet të verifikojë nëse produktet ose mjetet e veprës penale ndodhen brenda juridiksionit të saj dhe njofton palën kërkuese për rezultatet e kërkimeve të saj.
2. Një kërkesë për ndihmë mund të bëhet në sigurimin e sekuestrimit ose konfiskimit të produkteve ose mjeteve të veprës penale. Kjo ndihmë jepet në përputhje me ligjin e palës së kërkuar me çdo lloj mjeti të përshtatshëm. Kjo mund të përfshijë dhënien e fuqisë së një urdhri të dhënë nga një gjykatë ose autoritet tjetër kompetent në palën kërkuese ose paraqitjen e një kërkesë pranë një autoriteti kompetent për qëllim të kërkimit të një urdhri sekuestrimi ose konfiskimi në palën e kërkuar.
3. Një kërkesë për ndihmë mund të bëhet për kufizimin e pasurisë për të garantuar mundësinë e përmbushjes së një urdhri për kompensimin e produkteve ose mjeteve.
4. Kur në palën e kërkuar janë marrë masa sipas një kërkesë për ndihmë sipas paragrafit 1 ose 2 të këtij neni dhe ka një interes të një pale të tretë në mirëbesim (bona fide), pala përkatëse informon palën tjetër sa më parë që të jetë e mundur.

Neni 13

Fshehtësia dhe kufizimi i përdorimit

1. Pala e kërkuar mund të kërkojë, pas konsultimit me palën kërkuese, që informacioni ose të dhënat e ofruara, ose burimi i këtij informacioni, ose i të dhënave të mbahet i fshehtë ose të zbulohet, ose të përdoret vetëm në bazë të afateve dhe kushteve që mund të përcaktojnë.
2. Pala e kërkuar, në shkallën e kërkuar, ruan të fshehtë një kërkesë, përmbajtjen e saj, dokumentet mbështetëse dhe çdo veprim të marrë sipas kërkesës, përveçse në shkallën e nevojshme për ta ekzekutuar atë.
3. Pala kërkuese nuk zbulon ose përdor informacion, ose prova të ofruara për qëllime të ndryshme nga ato të deklaruara në kërkesë, pa miratimin paraprak të palës së kërkuar.

Neni 14

Vërtetimi i dokumenteve

Të dhënat ose dokumentet e transmetuara sipas kësaj marrëveshjeje, nuk kërkojnë ndonjë formë vërtetimi, përveç asaj të përcaktuar në nenin 7.

Neni 15

Gjuha

Kërkesat dhe dokumentet mbështetëse shoqërohen nga një përkthim në një prej gjuhëve zyrtare të palës së kërkuar ose në gjuhën angleze.

Neni 16

Kostot

1. Pala e kërkuar përmbush kostot e ekzekutimit të kërkesës për ndihmë, përveç kur pala kërkuese përballon:

a) Shpenzimet e shoqëruara me transportimin e një personi për ose nga territori i palës së kërkuar, me kërkesë të palës kërkuese, dhe çdo pagesë ose shpenzim të pagueshëm për atë person, ndërsa në palën kërkuese sipas një kërkesë sipas neneve 9 ose 10 të kësaj marrëveshjeje; dhe

b) Shpenzimet dhe tarifat e ekspertëve në palën e kërkuar ose në palën kërkuese.

2. Nëse bëhet e qartë se ekzekutimi i kërkesës kërkon shpenzime të një natyre të jashtëzakonshme, palët kontraktuese konsultohen për të përcaktuar termat dhe kushtet sipas të cilëve mund të jepet ndihma.

KAPITULLI II

EKSTRADIMI

Neni 17

Detyrimi për të ekstraduar

Secila palë bie dakord të ekstradojë te pala tjetër, sipas kërkesës dhe në bazë të dispozitave të kësaj marrëveshjeje, çdo person që kërkohet në palën kërkuese për ndjekje penale për një vepër penale të ekstradueshme ose për vendosjen, ose zbatimin e një dënimi në lidhje me atë vepër penale, nëse kjo vepër ishte kryer para ose pas hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje.

Neni 18

Veprat e ekstradueshme

1. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, veprat penale të ekstradueshme janë veprat që janë të dënueshme sipas ligjeve të të dyja palëve me burgim ose heqje tjetër lirie për të paktën një periudhë prej një viti ose një periudhë më të gjatë.
2. Kur një kërkesë për ekstradim ka lidhje me një person, tashmë të dënuar për këtë vepër që kërkohet për zbatimin e një dënimi me burgim ose heqje tjetër lirie, ekstradimi do të jepet vetëm nëse një dënim me burgim prej të paktën gjashtë muajsh është vendosur në lidhje me një vepër penale të ekstradueshme.

Neni 19

Veprat penale fiskale

1. Për veprat në lidhje me taksat, detyrimet fiskale dhe taksat doganore, ekstradimi kryhet në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, vetëm nëse vepra e lartpërmendur korrespondon me një vepër të një natyre të ngjashme sipas ligjit të palës së kërkuar.
2. Një tentativë ose bashkëpunim për të kryer ose marrë pjesë në kryerjen e një vepre penale të ekstradueshme konsiderohet, gjithashtu, një vepër penale e ekstradueshme.

Neni 20

Vendi i kryerjes

1. Pala e kërkuar mund të refuzojë të ekstradojë një person të kërkuar për një vepër penale, që konsiderohet nga ligji i saj sikur të ishte kryer tërësisht ose pjesërisht në territorin e saj ose në një vend të trajtuar si territori i saj.
2. Kur vepra penale për të cilën kërkohet ekstradimi është kryer jashtë territorit të palës kërkuese, ekstradimi mund të refuzohet vetëm nëse ligji i palës së kërkuar nuk lejon ndjekjen penale për të njëjtën kategori veprash penale kur kryhen jashtë territorit të kësaj pale ose nuk lejon ekstradimin për veprën përkatëse.

Neni 21

Mosekstradimi i shtetasve

1. Shtetasit e secilës prej dy palëve kontraktuese nuk ekstradohen te pala tjetër kontraktuese.

Në këtë rast, pala e kërkuar paraqet çështjen për ndjekje penale pranë autoritetit kompetent, nëse veprimi i kryer ose mosveprimi konsiderohet vepër penale sipas ligjit të palës së kërkuar.
2. Shtetësia përcaktohet në kohën e kryerjes së veprës penale.

Neni 22

Arsyet për refuzim

1. Ekstradimi mund të refuzohet:

a) Nëse vepra penale për të cilën kërkohet ekstradimi është një vepër politike ose e lidhur me një vepër politike. Në zbatim të kësaj marrëveshjeje, sa më poshtë, nuk konsiderohen si vepra politike:

i) sulmi kundër Presidentit, Zëvendëspresidentit ose Kryeministrit të secilës palë kontraktuese;
ii) vepra në lidhje me terrorizmin, duke përfshirë vrasjen, sulmin që shkakton lëndim fizik; rrëmbimin, pengmarrjen, vepra që përfshijnë dëm serioz ndaj pronës ose ndërprerje të shërbimeve publike dhe vepra në lidhje me armët e zjarrit ose armë të tjera, ose lëndë plasëse, ose substanca të rrezikshme;

iii) çdo vepër brenda objektit të konventave ndërkombëtare në të cilat të dyja palët kontraktuese janë palë dhe që detyrojnë palët të japin ekstradim ose të ndjekin penalisht; ose
iv) çdo tentativë ose bashkëpunim për të kryer ose nxitur, ose marrë pjesë në kryerjen e ndonjë prej veprave të mësipërme.

b) "Nëse vepra penale për të cilën kërkohet ekstradimi është e dënueshme me vdekje, sipas ligjit të palës kërkuese";

c) Nëse pala e kërkuar ka arsye kryesore për të besuar se një kërkesë për ekstradim është bërë për qëllim të ndjekjes penale ose dënimit të një personi për arsye të racës, fesë, shtetësisë, etnisë, origjinës, opinionëve politike, gjinisë ose statusit të atij personi, ose që pozicioni i atij personi mund të cenohet për ndonjë arsye tjetër.

2. Ekstradimi, gjithashtu, mund të refuzohet, nëse:

a) Personi që kërkohet të ekstradohet ka qenë më parë i gjykuar për të njëjtën vepër penale për të cilën kërkohet ekstradimi dhe është shpallur i pafajshëm ose është dënuar dhe ka plotësuar dënimin ose po e kryen atë;

b) Ekstradimi nuk jepet kur ndjekja penale ose zbatimi i dënimit për veprën penale për të cilën është kërkuar ekstradimi është parashkruar nga kalimi i kohës sipas ligjeve të palës kërkuese ose palës së kërkuar, kur ishte marrë kërkesa për ekstradim;

c) Vepra penale ishte kryer jashtë territorit të palës kërkuese nga një shtetas i një shteti të tretë dhe nëse ajo nuk është vepër penale sipas ligjit të palës së kërkuar;

d) Vepra për të cilën kërkohet ekstradimi ishte kryer në palën e kërkuar, me kusht që pala e kërkuar të ndjekë penalisht personin;

- e) Një person ekstradimi i të cilit kërkohet, po hetohet ose gjykohet në palën e kërkuar për të njëjtën vepër penale për të cilën kërkohet ekstradimi; ose
- f) Dënimi që mbetet për t'u kryer nga një person i dënuar për një vepër të ekstradueshme, është jo më pak se gjashtë muaj.

Neni 23

Transferimi i procedimeve

Kur pala e kërkuar refuzon një kërkesë për ekstradim për arsyet e përcaktuara sipas kësaj marrëveshjeje, pala e kërkuar ndërmerr, në përputhje me ligjin e saj të brendshëm, të ndjekë penalisht atë person, nëse vepra është e dënueshme nga ligji i të dyja palëve kontraktuese, dhe në këtë rast, pala kërkuese i dërgon nëpërmjet rrugëve diplomatike një kërkesë për ndjekje penale të shoqëruar nga dosjet përkatëse dhe dokumentet në zotërim.

Neni 24

Kërkesa dhe dokumentet mbështetëse

1. Kërkesa për ekstradim bëhet me shkrim dhe dërgohet nëpërmjet rrugëve diplomatike me dokumentet e përmendura më poshtë dhe me të dhënat bashkëlidhur:
 - a) Nëse kërkesa ka lidhje me një person tashmë të dënuar, një kopje zyrtare të vendimit të dënimit të dhënë kundër personit që do të ekstradohet;
 - b) Urdhri i arrestit ose i mbajtjes nën arrest, ose çdo dokument që ka të njëjtën fuqi, të lëshuar nga një autoritet kompetent, nëse personi që do të ekstradohet është nën hetim;
 - c) Të dhëna në lidhje me identitetin, përshkrimin dhe një fotografi të personit që do të ekstradohet, nëse është e mundur;
 - d) Datën, vendin dhe kryerjen e veprave penale për të cilat kërkohet ekstradimi, cilësimi juridik i atyre veprave dhe një kopje e vërtetuar e dispozitave të zbatueshme ligjore.
2. Të gjitha dokumentet e lartpërmendura përkthehen në gjuhën angleze dhe vërtetohen nga pala kërkuese.

Neni 25

Arrestimi i përkohshëm

1. Në rast të një urgjence, autoritetet kompetente të palës kërkuese mund të kërkojnë arrestimin e përkohshëm të personit të kërkuar. Autoritetet kompetente të palës së kërkuar

vendosin çështjen në përputhje me ligjin e saj.

2. Kërkesa për arrestimin e përkohshëm përcakton se ekziston një nga dokumentet e përmendura në nenin 24, paragrafi 1(b), dhe se synohet të dërgojë një kërkesë për ekstradim. Ajo deklaron, gjithashtu, se për cilën veprë penale kërkohet ekstradimi dhe kur dhe ku është kryer kjo veprë penale dhe për aq sa është e mundur, jep një përshkrim të personit të kërkuar.

3. Një kërkesë për arrestim të përkohshëm i dërgohet autoriteteve kompetente të palës së kërkuar ose nëpërmjet rrugëve diplomatike, ose drejtpërdrejt me postë, ose telegraf ose përmes Organizatës Ndërkombëtare të Policisë Kriminale (Interpol), ose me ndonjë mjet tjetër që siguron të dhëna me shkrim ose të pranuar nga pala e kërkuar. Autoriteti kërkues informohet pa vonesë për rezultatin e kërkesës së saj.

4. Arrestimi i përkohshëm mund të përfundojë nëse brenda një periudhe prej 18 ditësh pas arrestimit, pala e kërkuar nuk ka marrë kërkesë për ekstradim dhe dokumentet e përmendura në nenin 24. Në asnjë rast, ajo nuk tejkalon 40 ditë nga data e këtij arrestimi. Mundësia e lirit me kusht në çdo kohë nuk përjashtohet, por pala e kërkuar merr masat që çmon të nevojshme për të parandaluar arratisjen e personit të kërkuar.

5. Lirimi nuk cenon riarrestimin dhe ekstradimin nëse një kërkesë për ekstradim është marrë më pas.

Neni 26

Informacioni plotësues

Nëse pala e kërkuar ka nevojë për informacion plotësues për të siguruar pajtueshmërinë me kushtet e përfshira në këtë marrëveshje, ajo njofton palën kërkuese nëpërmjet rrugëve diplomatike, para se të kundërshtojë kërkesën dhe mund të vendosë një datë për marrjen e këtyre shpjegimeve/të dhënave.

Neni 27

Kërkesa të njëkohshme

1. Nëse janë bërë shumë kërkesa nga më shumë se një shtet për ekstradim për të njëjtën veprë penale, përparësi do të ketë shteti, siguria e të cilit ose interesi, ose shtetasit, ose interesi i tyre cenohen nga vepra penale dhe më pas shteti në territorin e të cilit është kryer vepra penale dhe në fund shteti nga i cili personi që do të ekstradohet është shtetas.

2. Nëse rrethanat janë identike, atëherë shteti që ka bërë kërkesën i pari ka përparësi. Nëse kërkesat për ekstradim janë për disa vepra penale, atëherë i jepet përparësi rrethanave të

veprës penale dhe rrezikshmërisë së saj.

Neni 28

Dorëzimi i pasurisë

1. Në masën e lejuar sipas ligjit të palës së kërkuar dhe në bazë të të drejtave të palëve të treta që respektohen siç duhet, e gjithë pasuria që gjendet në palën e kërkuar që është përftuar si rezultat i veprës penale ose që mund të kërkohet si provë, nëse pala kërkuese e kërkon këtë, dorëzohet nëse jepet ekstradimi.
2. Me kërkesë të palës kërkuese, pasuria e lartpërmendur mund të dorëzohet në palën kërkuese edhe nëse bihet dakord që ekstradimi të mos kryhet.
3. Kur pasuria e lartpërmendur i nënshtrohet sekuestrimit ose konfiskimit në palën e kërkuar, ajo mund ta mbajë ose ta dorëzojë atë perkohësisht.
4. Kur ligji i palës së kërkuar ose mbrojtja e të drejtave të palëve të treta e kërkojnë këtë, çdo pasuri e dorëzuar në këtë mënyrë i kthehet palës së kërkuar pa pagesë pas përfundimit të procedimeve, nëse ajo palë e kërkon këtë.

Neni 29

Vendimi mbi kërkesën

1. Autoritetet kompetente në secilën palë kontraktuese përcaktojnë kërkesën për ekstradim në përputhje me ligjet në fuqi në kohën e kërkesës.
2. Në rast të miratimit të kërkesës për ekstradim, pala kërkuese njoftohet për datën dhe vendin e ekstradimit.
3. Në rast se kërkesa është refuzuar, pala e kërkuar i komunikon palës kërkuese nëpërmjet rrugëve diplomatike, vendimin e marrë, duke dhënë arsyet në lidhje me të.
4. Sipas dispozitave të paragrafit 5 të këtij neni, nëse personi i kërkuar nuk është dorëzuar në datën e përcaktuar, ai mund të lirohet pas mbarimit të 30 ditëve. Pala e kërkuar mund të refuzojë ekstradimin e tij për të njëjtën vepër penale.
5. Nëse rrethana të jashtëzakonshme e pengojnë një palë kontraktuese të dorëzojë ose të marrë personin e kërkuar brenda kohës së caktuar, ajo njofton palën tjetër kontraktuese para përfundimit të afatit. Në këtë rast, autoritetet kompetente të palës kontraktuese mund të bien dakord për një datë të re dorëzimi.

Neni 30

Shtyrja e dorëzimit ose dorëzimi me kusht

1. Nëse personi që do të ekstradohet është nën hetim ose i nënshtrohet gjykimit, ose është dënuar në palën e kërkuar për një vepër penale të ndryshme nga ajo për të cilin është kërkuar ekstradimi i tij, atëherë pala e kërkuar vendos mbi kërkesën dhe i komunikon vendimin e marrë palës kërkuese.
2. Nëse kërkesa për ekstradim është miratuar, atëherë dorëzimi i personit përkatës të shtyhet derisa gjykimi i tij në palën e kërkuar të përfundojë dhe dënimi i dhënë të ekzekutohet.
3. Dispozitat e këtij neni nuk përjashtojnë mundësinë e dorëzimit të përkohshëm të personit përkatës për t'u paraqitur pranë autoriteteve gjyqësore të palës kërkuese, me kusht që pala kërkuese të marrë përsipër shprehimisht ta kthejë atë në palën tjetër kontraktuese, pas përfundimit të procedimeve gjyqësore në lidhje me të, në bazë të ligjit të palës së kërkuar.

Neni 31

Rregulli i specialitetit

1. Personi që do të ekstradohet nuk gjykohet ose dënohet në palën kërkuese, përveçse për veprën për të cilën është kërkuar ekstradimi i tij ose vepra penale të lidhura me të, ose vepra penale të kryera pas ekstradimit të tij. Nëse cilësimi i veprës është ndryshuar gjatë procedimeve të marra kundër personit të ekstraduar, ai nuk paditet ose gjykohet, përveç, kur elementet përbërëse të veprës penale në cilësimin e saj të ri, lejojnë ekstradimin në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje.
2. Nëse personi i ekstraduar ka pasur mundësinë për t'u larguar nga territori i palës në të cilën ishte ekstraduar, dhe nuk është larguar brenda 45 ditëve pas lirimit të tij përfundimtar ose është larguar gjatë asaj periudhe, por është kthyer vullnetarisht, ai mund të gjykohet për çdo vepër tjetër penale.

Neni 32

Riekstradimi në një shtet të tretë

1. Pala kontraktuese në të cilën personi është ekstraduar, nuk e ekstradon atë në një shtet të tretë, pa pëlqimin e palës tjetër kontraktuese.
2. Personi mund të ekstradohet në një shtet të tretë nëse ekzistojnë kushtet sipas nenit 31/2.

Neni 33

Procedura

Përveç kur kjo konventë parashikon ndryshe, procedura në lidhje me ekstradimin dhe arrestimin e përkohshëm rregullohet vetëm nga ligji i palës së kërkuar.

Neni 34

Transiti

1. Transiti i një personi i cili është subjekt ekstradimi nga një shtet i tretë nëpërmjet territorit të një pale kontraktuese për në territorin e palës tjetër kontraktuese, jepet me paraqitjen e një kërkesë, me kusht që vepra penale përkatëse të jetë një vepër penale e ekstradueshme sipas nenit 17, dhe që pala kontraktuese së cilës i është kërkuar lejimi i transitit, nuk e konsideron veprën penale brenda objektit të nenit 22.
2. Transiti i një shtetasi të palës së kërkuar mund të refuzohet nëse, sipas mendimit të asaj pale, është i papranueshëm sipas ligjit të saj.
3. Kërkesa për transit duhet të shoqërohet nga dokumentet e përmendura në nenin 24 të kësaj marrëveshjeje.
4. Autorizimi nuk kërkohet kur përdoret transportimi ajror dhe nuk është planifikuar asnjë ulje e një mjeti ajror në territorin e shtetit transit. Në rast të një uljeje të paplanifikuar të një mjeti ajror, pala kërkuese njofton palën e kërkuar dhe ky njoftim ka fuqinë e një kërkesë për arrestim të përkohshëm, dhe paraqet një kërkesë zyrtare për transit.

Neni 35

Shpenzimet

1. Secila palë kontraktuese përballon reciprokisht të gjitha shpenzimet e kërkuara nga ekstradimi i personit përkatës, përveç shpenzimeve të transportit të cilat përballohen nga pala kërkuese.
2. Pala kërkuese paguan shpenzimet e k thimit të personit të ekstraduar për në vendin ku ai ishte në kohën e ekstradimit të tij, nëse kryerja e veprës penale nga ana e tij ose bashkëpunimi i tij në të, nuk është provuar.

KAPITULLI III

TRANSFERIMI I PERSONAVE TË DËNUAR

Neni 36

Përkufizimet

Për qëllim të marrëveshjes:

- a) "Vendim" nënkupton një vendim ose urdhër të një gjykate, ose organi gjyqësor që vendos një dënim;
- b) "Dënim" nënkupton çdo dënim përfundimtar të dhënë nga gjykatat ose autoritetet gjyqësore të shtetit të dënimit, me anë të vendosjes së një dënimi me heqje lirie, sipas dispozitave të ligjeve të tij përkatëse kombëtare;
- c) "Shtetas" nënkupton çdo person që zotëron shtetësinë e secilës palë siç përcaktohet në ligjet e shtetësisë së të dyja palëve të njohura që nga data e kërkesës;
- d) "Person i dënuar" nënkupton çdo person të dënuar penalisht nga një dënim me heqje lirie;
- e) "Shtet i ekzekutimit" nënkupton shtetin në të cilin personi që transferohet përfundon vuajtjen e dënimit të dhënë; dhe
- f) "Shtet i dënimit" nënkupton shtetin në të cilin është dënuar personi që do të transferohet.

Neni 37

Kuptimi i transferimit

Personat e dënuar në territorin e secilës palë mund të transferohen në territorin e palës tjetër për të vazhduar vuajtjen e dënimit të dhënë sipas dispozitave të kësaj marrëveshjeje. Kërkesa për transferim bëhet me shkrim nga shteti i dënimit, shteti i ekzekutimit, personi i dënuar ose përfaqësuesi i tij ligjor.

Neni 38

Kushtet për transferimin

1. Një person i dënuar mund të transferohet sipas kësaj marrëveshjeje vetëm në bazë të kushteve të mëposhtme:

- a) Personi i dënuar është shtetas i shtetit të ekzekutimit;
- b) Vendimi është i formës së prerë;
- c) Në kohën e marrjes së kërkesës për transferim, personi i dënuar ka ende të paktën gjashtë muaj dënim për të kryer ose dënimi është i papërcaktuar;
- d) Pëlqimi për transferim është dhënë nga personi i dënuar ose, kur në lidhje me moshën ose gjendjen fizike, ose mendore të personit, çdo palë e çmon të nevojshme, nga një person i autorizuar për të vepruar në emër të personit;
- e) Veprimet ose mosveprimet në bazë të së cilave është dhënë dënimi, përbëjnë vepër penale

sipas ligjit të shtetit të ekzekutimit; dhe

f) Shtetet e dënimit dhe të ekzekutimit bien dakord për transferimin.

2. Kur personi, për shkak të kushteve të tij mendore, nuk është konsideruar penalisht përgjegjës për kryerjen e veprës penale dhe është shtruar në një spital psikiatrik për trajtim mjekësor, procedura e transferimit të tij, në masën që është e mundur, do të jetë e njëjtë.

Neni 39

Detyrimi për dhënien e informacionit

1. Çdo person i dënuar ndaj të cilit mund të zbatohet kjo marrëveshje, informohet nga shteti i dënimit për përmbajtjen e kësaj marrëveshjeje.

2. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interes shtetit të dënimit për transferimin sipas kësaj marrëveshjeje, ai shtet e informon shtetin e ekzekutimit sa më parë që të jetë e mundur.

3. Informacioni do të përfshijë:

a) emrin, datën dhe vendin e lindjes të personit të dënuar;

b) adresën e personit, nëse ka, në shtetin e ekzekutimit;

c) një deklaratë të fakteve mbi të cilat ishte bazuar dënimi; dhe

d) natyrën, kohëzgjatjen dhe datën e fillimit të dënimit.

4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interes shtetit të ekzekutimit, shteti i dënimit, me kërkesë, i komunikon atij shteti informacionin e përmendur në paragrafin 3.

5. Personi i dënuar informohet me shkrim për çdo masë të marrë nga shteti i dënimit ose shteti i ekzekutimit, sipas paragrafëve pararendës, si dhe çdo vendim të marrë nga secili shtet mbi një kërkesë për transferim.

Neni 40

Kërkesat dhe përgjigjet

1. Kërkesat për transferim dhe përgjigjet bëhen me shkrim.

2. Kërkesat i drejtohen nga Ministria e Drejtësisë e shtetit kërkues Ministrisë së Drejtësisë të shtetit të kërkuar. Përgjigjet komunikohen nëpërmjet rrugëve të njëjta.

3. Shteti i kërkuar informon menjëherë shtetin kërkues për vendimin e tij nëse do të japë pëlqimin apo jo për transferimin e kërkuar.

Neni 41

Dokumentet e kërkuara

1. Nëse kërkohet një transferim, shteti i dënimit i siguron dokumentet e mëposhtme shtetit të ekzekutimit, përveç kur secili shtet ka treguar tashmë që ai nuk do të japë pëlqimin për transferimin:

- a) një kopje të vendimit dhe ligjit mbi të cilin bazohet;
- b) një deklaratë që tregon pjesën e dënimit tashmë të kryer, duke përfshirë informacion mbi çdo paraburgim, ulje dënimi dhe çdo faktor tjetër në lidhje me zbatimin e dënimit;
- c) një deklaratë që përmban pëlqimin për transferimin e përmendur në nenin 38.1(d); dhe
- d) sa herë që është e nevojshme, çdo raport mjekësor ose social mbi personin e dënuar, informacion rreth trajtimit në shtetin e dënimit dhe çdo rekomandim për trajtimin e mëtejshëm të personit në shtetin e ekzekutimit.

2. Shteti i ekzekutimit, nëse kërkohet nga shteti i dënimit, i jep atij dokumentet e mëposhtme:

- a) një kopje të ligjit përkatës të shtetit të ekzekutimit i cili parashikon se veprimet ose mosveprimet në bazë të të cilave është vendosur dënimi në shtetin e dënimit, përbën vepër penale sipas ligjit të shtetit të ekzekutimit ose do të përbënte vepër penale nëse ishte kryer në territorin e tij; dhe
- b) një deklaratë të efektit ndaj personit të dënuar të çdo ligji ose rregulloreje përkatëse në lidhje me ndalimin e personit në shtetin e ekzekutimit pas transferimit.

3. Çdo shtet mund të kërkojë të pajiset me ndonjë prej dokumenteve ose raporteve të përmendura në paragrafin 1 ose 2 më sipër, para se të bëjë një kërkesë për transferim ose të marrë një vendim nëse bie dakord apo jo me transferimin.

4. Dokumentet që sigurohen nga secili shtet sipas kushteve të marrëveshjes lehtësohen nga formalitetet e legalizimit, përveç rasteve kur është bërë një kërkesë për të kundërtën.

Neni 42

Verifikimi i miratimit

1. Shteti i dënimit garanton që personi të cilit i kërkohet të japë pëlqim për transferimin në pajtim me nenin 38.1(d), e bën këtë vullnetarisht dhe me dijeni të plotë për pasojat ligjore të tij. Procedura për dhënien e pëlqimit rregullohet nga ligji i shtetit të dënimit.

2. Shteti i dënimit i jep mundësinë shtetit të ekzekutimit për të verifikuar, nëpërmjet një konsulli ose personi tjetër të caktuar nga ky shtet për këtë qëllim, që pëlqimi është dhënë në përputhje me kushtet e përcaktuara në paragrafin 1 më sipër.

Neni 43

Dorëzimi i personave të dënuar dhe efekti i transferimit për shtetin e dënimit

1. Dorëzimi i personit të dënuar nga autoriteti përkatës i shtetit të dënimit në autoritetin përkatës të shtetit të ekzekutimit ndodh në një vend që duhet të bihet dakord ndërmjet dy shteteve.
2. Marrja në dorëzim e personit të dënuar nga autoritetet e shtetit të ekzekutimit ka fuqinë e pezullimit të zbatimit të dënimit në shtetin e dënimit.
3. Shteti i dënimit nuk mund të zbatojë më dënimin nëse shteti i ekzekutimit konsideron se zbatimi i dënimit ka përfunduar.

Neni 44

Efekti i transferimit për shtetin e ekzekutimit

1. Autoriteti kompetent i shtetit të ekzekutimit vazhdon zbatimin e dënimit menjëherë ose nëpërmjet një urdhri gjykate ose urdhri administrativ të parashikuar nga ligji i tij, sipas kushteve të përcaktuara në nenin 46.
2. Zbatimi i dënimit rregullohet nga ligji i shtetit të ekzekutimit dhe vetë ai shtet është kompetent për marrjen e të gjitha vendimeve përkatëse.

Neni 45

Zbatimi i dënimit

1. Në bazë të paragrafit 2 të këtij neni, shteti i ekzekutimit është i detyruar ligjërisht nga natyra ligjore dhe kohëzgjatja e dënimit të përcaktuar nga shteti i dënimit.
2. Megjithatë, nëse ky dënim është nga natyra ose kohëzgjatja e tij i papajtueshëm me ligjin e shtetit të ekzekutimit, ose me qëllimet e këtij ligji, ai shtet, me anë të një urdhri gjykate, mund të përshtatë sanksionin me dënimin ose masën e parashkruar nga ligji i tij për një vepër penale të ngjashme. Në lidhje me natyrën e tij, dënimi ose masa, për aq sa është e mundur, i korrespondon atij të vendosur nga dënimi që duhet të zbatohet. Ai nuk e përkeqëson, nga natyra ose kohëzgjatja e tij, sanksionin e vendosur në shtetin e dënimit, as nuk tejkalon maksimumin e parashkruar nga ligji i shtetit të ekzekutimit.
3. Një person i dënuar i transferuar sipas kësaj marrëveshjeje, nuk gjykohet ose dënohet në shtetin e ekzekutimit për veprimet, ose mosveprimet në bazë të të cilave është vendosur dënimi në shtetin e dënimit dhe nuk ndalohet për ato veprime ose mosveprime, përveçse në

përputhje me këtë marrëveshje.

Neni 46

Konvertimi i dënimit

1. Në rastin e konvertimit të dënimit, zbatohen procedurat e parashikuara nga ligji i shtetit të ekzekutimit. Gjatë konvertimit të dënimit, autoriteti kompetent:
 - a) është i detyruar ligjërisht nga konstatimet në lidhje me faktet, në masën që ato shfaqen drejtpërdrejt ose tërthorazi nga vendimi i dhënë në shtetin dënues;
 - b) nuk mund të konvertojë një sanksion që përfshin heqjen e lirisë deri në një sanksion monetar;
 - c) zbret periudhën e plotë të heqjes së lirisë së vuajtur nga personi i dënuar; dhe
 - d) nuk përkeqëson pozicionin penal të personit të dënuar dhe nuk është i detyruar ligjërisht nga minimumi që ligji i shtetit të ekzekutimit mund të japë për veprën ose veprat penale të kryera.
2. Nëse procedura e konvertimit zhvillohet pas transferimit të personit të dënuar, shteti i ekzekutimit e mban atë person nën arrest ose ndryshe garanton praninë e atij personi në shtetin e ekzekutimit në pritje të rezultatit të asaj procedure.
3. Shteti i ekzekutimit informon shtetin e dënimit për synimin e tij për të konvertuar një dënim dhe për rezultatet e konvertimit.

Neni 47

Falja, amnistia, ulja e dënimit

Çdo palë mund të japë falje, amnisti ose ulje të dënimit në përputhje me Kushtetutën e saj ose ligje të tjera.

Neni 48

Rishikimi i vendimit

Vetëm shteti i dënimit ka të drejtën për të vendosur mbi çdo kërkesë për rishikimin e vendimit.

Neni 49

Përfundimi i zbatimit

Shteti i ekzekutimit do të përfundojë zbatimin e dënimit sapo të informohet nga shteti i dënimit në lidhje me ndonjë vendim ose masë si rezultat i së cilës dënimi pushon së qeni i zbatueshëm.

Neni 50

Informacioni mbi zbatimin

Shteti i ekzekutimit i jep informacion shtetit të dënimit në lidhje me zbatimin e dënimit:

- a) kur konsideron se zbatimi i dënimit ka përfunduar;
- b) nëse një person i dënuar është arratisur nga burgu para se zbatimi i dënimit të jetë përfunduar; ose
- c) nëse shteti i dënimit kërkon një raport të posaçëm.

Neni 51

Transiti

1. Nëse një palë hyn në marrëveshje me një shtet të tretë për transferimin e personave të dënuar, pala tjetër bashkëpunon për lehtësimin e kalimit transit nëpërmjet territorit të saj të personave të dënuar që transferohen sipas këtyre marrëveshjeve, me përjashtim të rastit kur ajo mund të refuzojë t'i lejojë kalimin transit një personi të dënuar:

- a) që është një prej shtetasve të vet;
- b) kur vepra penale për të cilën ishte vendosur dënimi, nuk është vepër penale e parashikuar sipas ligjit të vet.

2. Pala që synon të kryejë këtë transferim i jep njoftim paraprak palës tjetër në lidhje me këtë transit.

3. Pala e kërkuar për lejimin e transitit mund të mbajë personin e dënuar nën arrest vetëm për atë kohë që e kërkon kalimi transit përmes territorit të saj.

4. Palës së kërkuar për lejimin e transitit mund t'i kërkohet të japë garanci që personi i dënuar nuk do të ndiqet penalisht, ose, përveç rasteve kur parashikohet në paragrafin pararendës, nuk do të ndalohe apo ndryshe t'i nënshtrohet kufizimit të lirisë së tij në territorin e shtetit transit për ndonjë vepër penale të kryer ose dënim të vendosur para nisjes së tij nga territori i shtetit dënues.

Neni 52

Shpenzimet dhe gjuha

1. Çdo shpenzim i shkaktuar në zbatim të kësaj marrëveshjeje përballohet nga shteti i ekzekutimit, me përjashtim të shpenzimeve të shkaktuara vetëm në territorin e shtetit të dënimit.
2. Kërkesat dhe dokumentet mbështetëse shoqërohen nga një përkthim në një prej gjuhëve zyrtare të palës së kërkuar ose në gjuhën angleze.

Neni 53

Zbatimi i përkohshëm

Kjo marrëveshje është e vlefshme për zbatimin e dënimeve të vendosura para ose pas hyrjes së saj në fuqi.

KAPITULLI IV

DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

Neni 54

Interpretimi dhe zbatim

Çdo vështirësi që mund të lindë ndërmjet shteteve kontraktuese në lidhje me interpretimin dhe zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje, trajtohet dhe zgjidhet nëpërmjet rrugëve diplomatike ose dy autoriteteve qendrore të përcaktuara në nenin 3 të saj.

Neni 55

Hyrja në fuqi

1. Kjo marrëveshje i nënshtrohet ratifikimit në përputhje me procedurat kushtetuese në fuqi në të dyja palët. Ajo hyn në fuqi pas (30) ditësh nga njoftimi i fundit nëpërmjet të cilit secila palë informon tjetrën me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike që të gjitha procedurat e nevojshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje janë përmbushur.
2. Kjo marrëveshje vazhdon të mbetet e vlefshme pasi të ketë hyrë në fuqi në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni, përveç kur secila palë i jep tjetrës një njoftim me shkrim, nëpërmjet

kanaleve diplomatike, për qëllimin e saj për ta përfunduar atë. Ky përfundim hyn në fuqi pas një viti nga data e njoftimit.

Në dëshmi të kësaj, të poshtëshënuarit, duke qenë rregullisht të autorizuar nga qeveritë e tyre përkatëse kanë nënshkruar këtë marrëveshje.

Bërë në dy kopje më 14 mars 2011 në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njësoj autentike. Në rast mosmarrëveshesh në interpretim, mbizotëron teksti në gjuhën angleze.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË PËR QEVERINË E SHTETIT TË KUVAJTIT
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË MINISTRI I DREJTËSISË
MINISTRI I DREJTËSISË Gjykatës/Rashed Abdulmuhsin Al-Hammad
Z. Bujar Nishani